



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

народа.

С. Маршак как переводчик в течение многих лет изменялся и совершенствовался. Выбор произведений для перевода никогда не был у Маршака случайным: он стремился отбирать самое значительное в художественном отношении как и среди фольклорного материала, так и в творчестве того или иного поэта. Для создания художественного перевода поэт использует всё богатство русского языка, сохраняя при этом весь аромат подлинника. Главная особенность проявления переводческого таланта С.Я. Маршака в том, что всегда хорошо различимы национальность, характер, темперамент автора оригинального произведения, дух времени, в котором он жил.

Список использованных источников

1. Жизнь и творчество С.Я. Маршака. Б. Галанов, И.С. Маршак, М. Петровский. – М.: Детская литература, 1975.
2. Маршак С. Я. Собр. соч. в- 8 –ми т.т.1.-М.,Художественная литература,1968-1976.
3. Новый мир, Выпуски 7-9. Союз писателей СССР. Известия Совета депутатов Трудящихся СССР, 1954
4. Русские писатели о литературном труде (ХВІІІІ-ХХ вв.): Сборник, Том 4. Советский писатель, 1956
5. Словарь русского языка. В 4-х тт. – М.: Русский язык, 1982.
6. Самуил Маршак. Портрет или копия? (Искусство перевода) // Маршак С. Воспитание словом. – М., 1964.
7. Маршак и детская литература. – М., 1975.
8. Маршак С. Избранные переводы / С. Маршак ; сост. И.С. Маршак. – М. : Худож. лит., 1978.

УДК 651.926

ТЕРМИНЫ В СФЕРЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Курмангалиев Алмас Алпыспаевич

almas_kur@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – М.А. Бурибаева

С развитием информационных технологий в языки мира вошло огромное количество специальных слов и выражений, которые значительно пополнили терминологический фонд мировых языков. Многие термины, ранее используемые в отдельных отраслях науки и специалистами узкого профиля, как программисты, разработчики компьютерной техники, инженеры автоматизированных систем управления, вошли в разряд общеупотребительных слов – в лексический запас современного человека. Это связано с тем, что жизнь любого современного человека связана с современными техническими средствами. Этот факт, в первую очередь, подтверждает использование компьютерной терминологии в англоязычной прессе, потому что англоязычные страны являются первичной культурной средой компьютерных технологий. Рассматривая использование компьютерных терминов в англоязычной прессе, можно убедиться в том, что в настоящее время уровень развития компьютерных технологий и, соответственно, компьютерной лексики очень высок.

Таким образом, ИТ-технологии внесли в язык огромное количество специальных слов и выражений, например, *сетевая карта, микропроцессор, операционная система, форматирование, инсталляция, винчестер, пиксели, диалоговое окно, объект (объект*

Delphi3.0) и т. д. Многие из данных терминов заимствованы из английского языка, но есть немалое количество слов русского языка. Как и в любом профессиональном языке в среде людей, так или иначе связанных с информационными технологиями, существуют и неофициальные обозначения тех или иных понятий, то, что можно назвать профессиональным "арго" (или жаргоном). Существуют некоторые трудности при определении различий между жаргоном и техническим языком.

В большинстве своем термины появились сначала как жаргонные слова и только со временем стали считаться законными техническими терминами. С другой стороны, многие жаргонные выражения появились как обобщение чисто технических терминов.

Классификация терминов представляет собой разделение терминов на группы по наиболее важным их признакам.

Классификация терминов по семантической (содержательной) структуре [1. с. 32].

Согласно данной классификации, термины делятся на:

- однозначные (offline);
- многозначные, то есть те, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы (carrier);

Классификация терминов по формальной структуре [2; с. 33-34].

Прежде всего, здесь выделяются термины-слова. Они в свою очередь подразделяются на:

- простые, которые совпадают с корневой морфемой (hole);
- производные, являющиеся результатом словообразовательного процесса (moderator);
- сложные, состоящие, как правило, из двух или более корневых морфем (hardware);

Также существует классификация терминов по способу образования;

- морфологическое словообразование, при котором новые слова создаются путем сочетания морфем; (hacker)
- лексико-семантическое словообразование, при котором новые слова возникают в результате переноса наименования или изменения значения без образования нового звукового комплекса, (mouse) [3; с.49-70].

Следующая классификация – это классификация терминов по структуре. Термин может быть простым, то есть представлять собой одно слово, и составным, то есть состоять из двух или нескольких слов, образующих устойчивое лексическое словосочетание [4;с.145].

Также существует классификация терминов для выявления внутренней формы основ [2; с. 33]. Согласно данной классификации, термины делятся на:

1. мотивированные;
2. немотивированные

В данное время также используется классификация терминов, основанная на анализе частоты использования терминов в текстах [1; с. 41]. Таким образом, выделяют термины:

1. высокочастотные;
2. низкочастотные.

В научно-технической терминологии используется классификации многокомпонентных терминов для выявления связи между компонентами данного термина [5;с. 10]. Такая классификация используется преимущественно в научно-технической терминологии, так как именно в данной терминологии встречается большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов.

Рассмотрев семь классификаций терминов, для анализа компьютерных терминов были выбраны классификация по семантической структуре и классификация терминов по формальной структуре.

Считается, что любая терминология представляет собой отдельную систему, однако общелитературный язык и терминологические системы взаимодействуют и обмениваются ресурсами, в результате чего происходит непрерывный процесс детерминологизации специальной лексики. Это особенно характерно для современного языка и связано с быстрой

популяризацией научно-технических новостей в обществе со стороны средств массовой информации, с актуальностью каких-нибудь явлений и особым интересом, который общество проявляет к ним. Компьютерная терминология развивается таким же путем, в связи с чем возникает необходимость классификации компьютерных терминов по семантической структуре для выявления значений того или иного термина.

1. *Классификация по семантической структуре.*

1. When asking a question, use *keywords*, hit the search button, and a list of solutions will pop up [5; с. 12].

Термин *keyword* по семантической структуре является многозначным.

2. You can also search by *carrier* [6 с. 12].

Термин *carrier* по семантической структуре является многозначным.

3. In addition to an active forum, MacFixIt also offers useful tutorials at tinyurl.com/4xw9a, with digestible instructions, and explanations, on everything from sleep problems to reinstalling your system [6; с. 12].

Термин *system* по семантической структуре является многозначным.

4 There are hundreds, if not thousands, of other *users* out there, sharing their experience and wisdom, often for free [6; с. 12].

Термин *user* по семантической структуре является однозначным.

5. FixYa lets its users *rate* one another so you can see who has a good solution rating and who doesn't [6; с. 12].

Термин *torate* по семантической структуре является однозначным.

6. Faster answers can be found *on the Web* [6; с. 12].

Термин *theWeb (World-WideWeb)* по семантической структуре является однозначным.

7. Sites with *moderators* are a plus because they help weed out irrelevant or duplicate answers and keep the discussion on topic [6; с. 12].

Термин *moderator* по семантической структуре является однозначным.

8. But with *the Internet*, there's no need to pine for better support [6; с. 12].

Термин *theInternet* по семантической структуре является однозначным.

9. The site's PC *hardware* and tech general discussion board had nearly 240,000 posts at this writing [6; с. 12].

Термин *hardware* по семантической структуре является однозначным.

10 In addition to an active forum, MacFixft also offers useful tutorials at tinyurl.com/4xw9a, with digestible instructions, and explanations, on everything from sleep problems to reinstalling your system [6; с. 12].

Термин *toreinstall* по семантической структуре является однозначным.

Таблица 1. Классификация ИТ-терминов по семантической структуре

термин	Пример	Количество	процентное
однозначный	spam, online, software	112	86%
многозначный	tab, desktop, implementation	18	14%

Лексика языка ИТ-технологий появилась сравнительно недавно и в настоящий момент стремительно пополняется и совершенствуется, развитие данной отрасли отражается и в терминологии: устаревание одних терминов, появление множества других, синонимия терминов, вариативность терминологических единиц. При классификации компьютерных терминов по формальной структуре можно увидеть, какие термины преобладают в ИТ - терминологии согласно данной классификации и соответственно отметить тенденции развития компьютерной терминологии.

Классификация по формальной структуре.

1. Faster answers can be found *on the Web* [6; с. 12].

Термин *theWeb (World-WideWeb)* по формальной структуре является устойчивым словосочетанием.

2 Surreptitious software makers are also releasing increasingly easy-to-use programs that even hackers without much technical expertise can operate totake control of *personal computers* [6;c. 12].

Термин *personalcomputer* по формальной структуре является устойчивым словосочетанием.

3 The Federal Trade Commission filed a civil lawsuit on Wednesday in federal court alleging violations of *the Children's Online Privacy Protection Act*, and seeking unspecified money damages and an injunction [6;c. 12].

Термин *the Children's Online Privacy Protection Act* по формальной структуре является устойчивым словосочетанием.

4 The new system is based on three tools from Hog, the software vendor: CPlex, *OPL* and ODM [7;c. 6].

Термин *OPL (OpenProgrammingLanguage)* по формальной структуре является свободным словосочетанием.

5 Then I went home and found that my new BlackBerry was inundating my in-box with copies of my sent *e-mail messages* [6;c. 12].

Термин *e-mailmessage* по формальной структуре является свободным словосочетанием.

6 Sites like YouTube allow anyone with *a high-speed connection* to cultivate a following, simply by posting and promoting material online [6; c. 13].

Термин *a high-speedconnection* по формальной структуре является свободным словосочетанием.

7 The sites collected information like names, addresses, mobile phone numbers, *e-mail address*, dates of birth, postal codes, user names and gender, the Federal Trade Commission said [6;c. 13].

Термин *e-mailaddress* по формальной структуре является свободным словосочетанием.

8 The site records 10 times the video views as any other video-sharing Web site in the United States, yet it has proven hard for Google to profit from, because a vast majority of the videos are posted by anonymous users who may or may not own the copyrights to the content they *upload* [6;c. 13].

Термин *upload* по формальной структуре является сложным словом.

9 Surreptitious *software* makers are also releasing increasingly easy-to-use programs that even hackers without much technical expertise can operate to take control of personal computers [6;c. 13].

Термин *software* по формальной структуре является сложным словом.

10 A *network* quickly develops and you do feel vaguely "in touch" with people you are following [7; c. 1].

Термин *anetwork* по формальной структуре является сложным словом.

11 Our products are very well suited to minimizing costs, for any particular compute characteristic, whether it is thin clients on *the desktop*, x86 servers, or [Sun's] Sparc, wTiich is very low powered [6;c. 3].

Термин *desktop* по формальной структуре является сложным словом.

12 The Thinkpad X200s is Lenovo's latest entry in the crowded ultraportable *notebook* market [7; c. 4].

Термин *notebook* по формальной структуре является сложным словом.

13 There are hundreds, if not thousands, of other *users* out there, sharing their experience and wisdom, often for free [6; c. 12].

Термин *user* по формальной структуре является производным словом.

14 Sites with *moderators* are a plus because they help weed out irrelevant or duplicate answers and keep the discussion on topic [6; c. 12].

Термин *moderator* по формальной структуре является производным словом.

15 Making videos for YouTube - for three years a pastime for millions of Web surfers - is now a way to make a living [6; с. 13].

Термин *surfer* по формальной структуре является производным словом.

16. The recent jump in unemployment in the United States is expected to increase the ranks of *hackers* as job cuts and the prospects for layoffs provoke a sense of desperation in more people [6; с. 13].

Термин *hacker* по формальной структуре является производным словом.

Термин *posting* по формальной структуре является производным словом,

17. Many of the *sites* below require you to register a user name and password before you can post a question [6; с. 12].

Термин *site* по формальной структуре является простым словом.

18. FixYa users can choose among *tabs* saying "Post a new problem", "I can solve this" and "I have the same problem" [6; с. 12].

Термин *tab* по формальной структуре является простым словом.

19. If sites can be judged by sheer *volume* of active users, TechIMO.com is also a good bet [6; с. 12].

Термин *volume* по формальной структуре является простым словом.

20. The site's Quick Tips section is good *to browse* if you're looking to better navigate your gadget [6; с. 12].

Термин *to browse* по формальной структуре является простым словом.

21. There are also news services and *blogs* to follow, which are useful. Термин *blog*, по формальной структуре является простым словом [7; с.1].

Таблица 2. Классификация ИТ-терминов по формальной структуре

Термин	Пример	Количество	Процентное соотношение
простое слово	to post, patch, to	42	31%
сложное слово	keyword, notebook,	24	19%
производное	to reinstall, user,	24	19%
устойчивое словосочетание	fault tolerance, fire walls	22	17%
свободное словосочетание	e-mail message, user name	18	14%

В работу вошли предложения, взятые из статей англоязычной прессы и содержащие компьютерные термины. Данные термины были проанализированы на основе семантической и формальной классификаций.

В результате анализа ИТ-терминов на основе семантической классификации можно отметить, что в ИТ-терминологии преобладают однозначные термины, которые составляют 86%, в то время, как многозначные термины составляют 14%. Мы думаем, что развитие такой тенденции в ИТ-терминологии можно объяснить следующим образом. Отрасль компьютерных технологий является одной из развивающихся отраслей науки, что способствует росту новых терминов, выражающих точное значение понятий в сфере компьютерных и информационных технологий. Тем не менее, в ИТ-терминологии существуют и многозначные термины. Этот факт свидетельствует о быстром развитии компьютерных терминологий и о значимости ИТ-технологий в жизни современного человека.

Проанализировав ИТ-термины на основе формальной классификации можно сделать следующие выводы. В данное время развитие ИТ-терминологии является очень высоким и наличие большого количества простых слов-терминов в ИТ-терминологии говорит о том, что рост ИТ-терминов осуществляется не за счет заимствования слов из других терминосистем, а

в результате развития IT-терминологии как отдельного аспекта лексикологии. Наличие сложных и производных IT-терминов свидетельствует о том, что IT-терминология не является замкнутой системой, а развивается в результате взаимодействия с другими науками.

Список использованных источников

1. Лейчик В.М. Особенности функционирования термина в тексте.// Филологические науки. – М., 1990. – С. 32.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб., 2003 – С. 33-34.
3. Стрелковский Г.М. Теория военного перевода. – М., 1979. – С. 49-70.
4. Ворно Е.Ф. Лексикология английского языка. – Л., 1955. – С. 143.
5. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М., 1986. – С. 8.
6. International Herald Tribune, 2008. - December 26, Friday; December 12, Friday;
7. Financial Times, 2008. - October 22, Wednesday.

УДК 81.33

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ «КӨЗ/EYES» КОНЦЕПТІСІНІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Қуатбай Нұрсейіт Бахтиярұлы

Nurseyt_96_80@mail.ru

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Филология факультетінің Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасының студенті, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Н. Жұмай

Тіл білімінде концепт мәселесінің зерттелу өзектілігі тіл, ойлау мен мәдениеттің өзара қатынасы мәселесін одан әрі зерттеу мен зерделеудің маңыздылығына байланысты. Осы тұрғыдан алғанда «көз/eyes» концептісін әлемнің тілдік бейнесінде жүйелі, көпаспектілі түрде, әсіресе, адамның сыртқы және ішкі әлемінің бейнесімен арақатынаста ұғынудың маңыздылығы жоғары болып табылады.

Концепт сөздердің ұғымын түсіну арқылы жеке бір адамнан бастап, қоғамдық топтардың, бүкіл бір ұлттың, халықтың ой-өрісінің, дүниетанымының ерекшеліктері айқындалады. Бұл сөздер рухани мәдениеттің басты ұғымдарын оның элементтері ретінде таңбалай отырып, сонымен бірге олардың мән-мағынасын да қамтиды. В.В. Колесов концепт ұғымын қазіргі зерттеулерде кездесетін мәдени концепт ұғымымен байланыстыра келіп былай дейді: «Концепт – сөздің мағыналық толығының негізгі нүктесі, сонымен бірге дамудың ең соңғы шегі. Мәдени таңба ретіндегі сөз мағыналарының даму нәтижесіндегі алғашқы мағына соңғы нүкте, яғни қазіргі мәдениеттегі қатары молайған ұғым концепт бола алады» [1, 18]. Бұл теориялық жақтан барлық сөздер мәдени мағыналы бола алады деген ойларды дәлелдей түседі және сөздің мәдени-тілдік табиғатын зерттеуде «концепт» терминін қолданудың қажеттілігін нақтылайды. Концептіде сөздің мағыналық дамуының барлық мүмкіншіліктері айқындалып жиналады.

Концептілер – мәдениеттің бір элементі, сонымен қатар оны түсінудің де кілті. Олар мәдениетті өз ішінен ұғынуға көмектеседі. Бұл сөздердің жаңа мағыналарының пайда болу механизмдерін тану арқылы біз сол мәдениеттің өзін тани аламыз. Концептілерді талдау арқылы ұлттық мәдениеттің даму қалпын, оның қазіргі өмірдегі жай-күйін білеміз.

Адамның бет әлпеті, көзі адамның өзі айтпайтын нәрселер туралы ақпарат беретіндігі белгілі. Бұлар көне заманнан адам баласының қызығушылығын туғызып, әркез бақыланып, зерттеліп отырған мәселелер.

«Көз/eyes» атауларын концепт ретінде қарастырғанда, «көз», «көру» әрбір мазмұнды, ұлттық бедері айқын негізгі концептілердің бірі болып табылады.